

17 ЯНВ 1984

ПРАВДА

г. Москва

2007

~~МИРС~~

Читая Пушкина

К Н И Г И

Необычную книгу подготовило фрунзенское издательство «Мектеп». В серии «Школьная библиотека» вышел сборник стихотворений А. С. Пушкина «Лирика».

Книга адресована учащимся старших классов. Стихи великого поэта и раньше издавались в Киргизии, но на этот раз впервые рядом с русским текстом идет киргизский перевод, выполненный народными поэтами республики А. Токомбаевым, С. Джусуевым и другими известными литераторами. Наглядное сравнение оригинала и перевода расширяет творческую фантазию школьников, заставляет размышлять, внимательно вчитываясь в текст.

Киргизские поэты вот уже более полувека обращаются к лирике Пушкина, поэтому некоторые стихи в сборнике даны в нескольких вариантах перевода. Есть и непереведенные еще стихотворения, к которым составитель К. Джидеева предпосылает развернутый художественный комментарий. В этом — особый смысл. Быть может, будущие киргизские поэты, которые сегодня сидят за школьной партой, вдохновленные бессмертной музой Пушкина, когда-нибудь и сами попытаются перевести для своего народа творения великого русского поэта...

В. ШИРОКОВ.

(Корр. «Правды»).

г. Фрунзе.